

## YÊU CẦU PHÁT HÀNH THẺ ATM

### ATM CARD ISSUING REQUEST

Ngày/ Date: / /

#### I. THÔNG TIN KHÁCH HÀNG/ CUSTOMER INFORMATION

Tên khách hàng Customer name	<input type="text"/>	Giới tính Gender	<input type="checkbox"/> Nam Male	<input type="checkbox"/> Nữ Female	
CMND/Hộ chiếu ID/Passport	<input type="text"/>	Ngày cấp Date of issue	<input type="text"/>	Nơi cấp Place of issue	<input type="text"/>
Điện thoại Contact number	<input type="text"/>	Email	<input type="text"/>		
Địa chỉ Address	<input type="text"/>				

#### II. THÔNG TIN THẺ/ ATM CARD INFORMATION

Tên trên thẻ Name on card	<input type="text"/>				
Tên in trên thẻ phải tương tự tên trên CMND/ Hộ chiếu của chủ thẻ, tối đa 20 ký tự, bao gồm khoảng cách Name on card must be similar to the name on ID/ Passport, maximum 20 letters including spaces)					
Tài khoản rút tiền Withdrawal Account	Số Tài khoản chính/ Primary Account No		Số Tài khoản phụ/ Secondary Account No		
<input type="text"/>	<input type="text"/>		<input type="text"/>		
Mỗi thẻ ATM có thể liên kết tối đa với hai Tài khoản Thanh toán/ One ATM card could be linked two Demand Deposit Account					
Hạn mức rút tiền mỗi ngày Daily withdrawal limits	<input type="checkbox"/> Theo Mặc định/ By default	<input type="checkbox"/> VNĐ/ VND	<input type="text"/>		
Đăng ký dịch vụ thanh toán trực tuyến dành cho thẻ ATM Registration for NAPAS E-commerce service by ATM card	<input type="checkbox"/> Có/ Yes	<input type="checkbox"/> Không/ No			

#### III. CAM KẾT CỦA KHÁCH HÀNG/ CUSTOMER AGREEMENT

Bằng việc ký vào đơn này, Tôi cam kết/ By signing this request, I hereby commit that:

1. Những thông tin cung cấp phía trên là trung thực, đầy đủ và cập nhật

All information on this request is complete, true and up-to-date

2. Tôi đã đọc, hiểu rõ và đồng ý tuân thủ các Điều Khoản và Điều Khoản chung của Ngân hàng TNHH MTV Shinhan Việt Nam và Điều khoản và điều kiện về sử dụng thẻ ATM của ngân hàng Shinhan Việt Nam được quy định mặt sau của đơn yêu cầu này.

I have read, understood and agreed to comply with General Terms and Conditions of Shinhan Bank Vietnam and Shinhan Bank Vietnam ATM Card Terms and Conditions at the back of this request.

3. Tất cả các chi phí liên quan sẽ được thanh toán:

All related fees and charges will be paid

 Bằng tiền mặt  
In cash Trừ vào tài khoản số  
By debit Account NoHọ tên và chữ ký khách hàng  
Full name and signature of Customer

#### PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG/ FOR BANK USE ONLY

Thực hiện bởi/ Processed by	Kiểm tra bởi/ Checked by
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Ngày/ date	Ngày/ date

## ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN SỬ DỤNG THẺ ATM CỦA NGÂN HÀNG SHINHAN VIỆT NAM

### SHINHAN BANK VIETNAM ATM CARD TERMS AND CONDITIONS

Trong các Điều khoản và Điều kiện dành cho thẻ ATM này, thuật ngữ “Thẻ ATM” có nghĩa là bất cứ loại thẻ nào được Ngân hàng phát hành cho Chủ thẻ để thực hiện các giao dịch ngân hàng bằng phương tiện điện tử của Máy Rút Tiền Tự Động “ATM”, “Tài Khoản Thẻ” là bất kỳ tài khoản nào được Chủ Thẻ chỉ định liên quan đến thẻ ATM.

In these terms and conditions to which the use of ATM Card will be subject, ATM Card shall mean any card issued to the cardholder by the bank which may be used to effect banking transaction by the electronic means at an Automated Teller Machine (“ATM”). “Cardholder’s account” shall mean any account nominated by the Cardholder in respect of the ATM card.

1. Thẻ ATM luôn là sở hữu của Ngân hàng Shinhan Việt Nam (sau đây gọi là Ngân hàng). Ngân hàng tùy theo sự thẩm định của mình có quyền thu hồi lại thẻ ATM và/hoặc các dịch vụ được cung cấp vào bất cứ thời điểm nào mà không cần thông báo trước. Chỉ có Chủ thẻ mới được sử dụng thẻ ATM, và thẻ không được chuyển nhượng, cầm cố hoặc thế chấp dưới bất kỳ hình thức nào.

The ATM is and will be at all times, the property of Shinhan Bank Vietnam Co.,LTD (hereby after referred as “the Bank”). The Bank reserves the right to withdraw, at its discretion, the ATM Card and/or any of the services thereby offered at any time without prior notice. The ATM Card shall only be used by the Cardholder and is not transferable and cannot be pledged or charged as security in any manner whatsoever.

2. Chủ thẻ sẽ chịu trách nhiệm đối với tất cả các giao dịch được thực hiện bằng việc sử dụng thẻ ATM cho dù Chủ thẻ có ủy quyền sử dụng hay không.  
The Cardholder will be responsible for all transactions effected by use of ATM Card, whether authorized by the Cardholder or not.
3. Tài khoản thẻ sẽ được ghi nợ khoản tiền tương ứng với số tiền được rút, chuyển khoản hay các giao dịch khác được thực hiện bằng việc sử dụng thẻ ATM.

The Cardholder’s account will be debited with the amount of any withdrawal, transfer and/or other transaction effected by use of the ATM Card.

4. Mã số cá nhân (mã số PIN) do Chủ thẻ tự chọn và đăng ký với Ngân hàng. Chủ thẻ phải thay đổi mã số PIN ngay sau khi nhận thẻ ATM từ Ngân hàng. Ngân hàng không chịu trách nhiệm về mã số PIN của khách hàng trong mọi trường hợp. Chủ thẻ không nên lưu giữ mã PIN bằng văn bản dưới bất kỳ hình thức nào. Chủ thẻ không được tiết lộ mã PIN cho bất cứ ai trong bất kỳ tình huống nào hoặc bất kỳ lý do nào.

The personal identification number (PIN) is chosen and registered to the Bank by the Cardholder. The Cardholder should change PIN right after receiving the ATM Card. The Bank shall not be responsible for the Cardholder’s PIN in any cases. The Cardholder should not keep any written records relating to PIN in any forms. The Cardholder should not reveal his/her PIN to any individuals for any reason.

5. Xin thông báo ngay cho Ngân hàng khi thẻ ATM bị mất. Khi nhận thấy các giao dịch gian lận hoặc đáng nghi, Chủ thẻ phải thông báo hoặc gửi yêu cầu tra soát sớm nhất có thể cho Ngân hàng.

The loss of theft of the ATM Card should be reported to the Bank immediately. When recognizing a fraud or suspicious transaction, Card Holder must notify or send enquiry request to the Bank as soon as possible.

6. Khi Chủ thẻ rút tiền đồng Việt Nam (VND) từ tài khoản USD của mình, tỷ giá áp dụng sẽ được căn cứ vào tỷ giá hiện tại của Ngân hàng.

When Cardholder withdraw cash by Vietnam dong (VND) from USD account, the applied exchange rate shall be the prevailing and offered to customers of the Bank at the time of the withdrawal.

7. Ngoài số tiền mà khách hàng giao dịch, các khoản tiền phí nhất định sẽ được ghi nợ vào tài khoản mà khách hàng đã cung cấp.

In addition to the amount of all Transactions, certain charges will be debited to the Account as provided for herein.

8. Ngân hàng có quyền, và Chủ thẻ đồng ý rằng Ngân hàng có quyền tiết lộ, chia sẻ và nhận thông tin từ các tổ chức khác về tài khoản của Chủ thẻ khi cần thiết trong mối tương quan của việc Ngân hàng tham gia vào một hệ thống thanh toán điện tử nào đó.

The Bank reserves the right and the Cardholder hereby agree to the Bank having the right, to disclose to and share with and receive from other institutions concerning the Cardholder’s account as may be necessary or appropriate including in connection with its participation in any Electronic Funds Transfer Network.

9. Những điều khoản và điều kiện này và những điều khoản khác và phi có liên quan có thể thay đổi bởi Ngân hàng tại bất kỳ thời điểm nào sau khi thông báo cho Chủ thẻ. Các thay đổi sẽ có hiệu lực từ ngày Ngân hàng thông báo hoặc ngày cụ thể sau khi Ngân hàng đưa ra thông báo. Nếu chủ thẻ không chấp nhận các thay đổi được đề nghị, xin vui lòng trả thẻ cho Ngân hàng trước ngày thay đổi có hiệu lực.

These terms and conditions and the banking practices and charges relating thereto may be changed by the Bank at any time by notice thereof to the Cardholder. Any such changes will be effective from the date of the notice or such later date as may be specified therein. If the Cardholder does not accept any proposed change, the Debit Card must be returned to the Bank prior to the date upon which such change is to have effect.

10. Ngân hàng sẽ xem như là Chủ thẻ sẽ nhận được các thông báo gửi qua bưu điện trong vòng 7 ngày sau ngày gửi đến địa chỉ mới nhất mà Chủ thẻ cung cấp bằng văn bản cho Ngân hàng. Các công bố thay đổi bằng những cách thức được xem là thích hợp sẽ là những thông báo có hiệu lực đối với chủ thẻ.

Any notice hereunder sent by post will be deemed to have been received by the Cardholder within 7 days of posting to the address last notified in writing to the Bank by the Cardholder. Publication of change by such means as the Bank may consider appropriate will constitute effective notice to the Cardholder thereof.

11. Bằng việc kích hoạt sử dụng dịch vụ thanh toán trực tuyến dành cho thẻ ATM, Chủ thẻ hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với các giao dịch thẻ trái pháp luật hoặc các giao dịch không phù hợp với các thỏa thuận, cam kết giữa Ngân hàng và Chủ thẻ cũng như chịu trách nhiệm về các yêu cầu liên quan đến việc sử dụng Thẻ do Chủ thẻ thực hiện trên các website thương mại điện tử và ví điện tử có liên kết với NAPAS.

By activating NAPAS E-commerce service by Shinhan ATM card, Cardholders are fully responsible for illegal card transactions or inappropriate transactions with agreement, commitment between Bank and Cardholder as well as be responsible for requests relating to Card using that Cardholders make on e-commerce website or e-wallets that cooperated with NAPAS

12. Ngân hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm nào với Chủ thẻ về những giao dịch thẻ đã thực hiện, thiệt hại hay mất mát trong trường hợp gian lận, giả mạo phát sinh ngoài khả năng kiểm soát của Ngân hàng cũng như việc sử dụng Thẻ của Chủ thẻ hoặc thông tin trên Thẻ trái phép, bao gồm nhưng không giới hạn: các giao dịch thẻ phát sinh từ các trang thanh toán trực tuyến lừa đảo và/hoặc giả mạo nhằm lấy cắp thông tin thẻ.

Bank will not hold any responsibility with Cardholders for card transactions that are made, loss in case cheatings or frauds occurs beyond Bank’s control as well as Card of Cardholder or information on illegal Card, included but not limited to: card transactions occur from fraud e-commerce website and/or frauding to steal card information

13. Ngân hàng có thể sẽ thực hiện tạm khóa/hủy dịch vụ mà không cần thông báo trước cho khách hàng trong các trường hợp sau:

- Khách hàng sử dụng dịch vụ vi phạm các quy định của Ngân hàng hoặc vi phạm các quy định của pháp luật có liên quan đến việc sử dụng dịch vụ thanh toán online;

- Ngân hàng, theo toàn quyền của mình, cho rằng việc sử dụng dịch vụ thanh toán online có thể gây tổn thất cho khách hàng sử dụng dịch vụ hoặc Ngân hàng;

- Xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng.

Bank can temporarily block/cancel service without prior notice to customers in case:

- Customer use Service violates Bank’s regulations or violates laws regulations relating to NAPAS E-commerce service by Shinhan ATM card

- Bank, by fully owned rights, decides that using NAPAS E-commerce service by Shinhan ATM card can cause loss for customers using service or Bank;

- In occurrence of Force Majeure